

# 推动中华文化传播的策略——以散文《落花生》翻译对比为例

韩静怡 袁艳军

(哈尔滨师范大学 哈尔滨市第三中学校 哈尔滨 150025)

摘要:随着时代的进步,传播文化的途径越来越多样,文化传播的范围越来越广泛,但是在传播文化的过程中,我们也会遇到许多问题,我们要探索途径解决这些问题,促进文化的交流与传播,提高中华文化的国际影响力。

关键词:《落花生》;散文翻译;文化传播

## 1 推动中华文化传播

在推动中华文化传播的过程中,有许多的途径,例如社交媒体,翻译文学作品,建立传播文化小组,进行模式创新等,但同时也会遇到许多问题,如大众难以理解,文化受众人群有差异等。

### 1.1 途径

推动中华文化传播有社交媒体,翻译文学作品及创新模式传播文化等。

#### 1.1.1 社交媒体

抖音,快手,哔哩哔哩等当代流行软件对于传播中国文化的的影响力,向广大网友分享与本项目有关的翻译作品等内容,收获一些流量和粉丝。

#### 1.1.2 翻译作品

许渊冲前辈的有关中国文学翻译的作品书籍在国外的影响力,被翻唱为英文歌曲的中国诗词(如:水调歌头等)在国外的传播程度及影响力,一些以中国文化,文学为内涵的电影或纪录片在国外的影响力。

#### 1.1.3 模式创新

国外留学生以口述或建立合作小组的方式传播中国文化,国企与外校合作传播中国文化,通过模式创新传播中国传统文化(结合当代流行因素,如:当代流行语,网络技术,传统文化改编的动画、植入传统中国画元素的时尚衍生品,根据之前所收集与整理的资料进行进一步地探索,探究影响力更大的中国文化的传播策略。

### 1.2 遇到的问题

我们在传播文化的过程中遇到的困难有大众对文化理解困难,文化范围过于广泛导致传播难度大等。

#### 1.2.1 大众理解困难

能够利用多媒体平台进行双语文化宣传,包括文学作品、翻译技巧等,能够取得良好的效果,并收到相应的反馈。但定位目标人群受限,部分的极强专业知识将受众群体局限于已具有基础专业知识的专业人士,或本专业在读生。使得

其他业余爱好者理解起来较为困难,不利于这部分群体关于文化传播内容的了解与深入,不利于大多数人的学习与掌握。

#### 1.2.2 文化过于广泛

中国传统文化博大精深,其所涉及的文化差异范围也很广,包括:饮食、制度、习俗、物质等多方面的差异。片面不系统的翻译,不利于大众的理解,有过目即忘的可能性,不利于形成其潜在的精神层面的提升。

## 2. 散文《落花生》翻译的对比赏析

《落花生》的翻译版本有很多,刘士聪和张培基的比较有代表性,在用词,语言风格,化的翻译方法,两者对于文化的传播各有其不同的促进性。

### 2.1 用词的比较

张培基的用词个人感觉比刘士聪稍加准确恰当生动。“我们屋后有半亩隙地。”“屋后”指的是房子的后面而不是指房子的后部,所以用张培基的“behind”更加准确,而刘士聪的“at the back of”不是十分恰当,且过于冗余。尽管一般情况下,“有”应该用刘士聪的there be句型来翻译,但是张培基使用的“lay”是动词,更加生动形象,使得译文的可读性更强。张培基使用why not句型有建议的含义语气更加温和,更加恰当符合语境,而刘士聪使用“let us open it up and make it a peanut garden”祈使句较为强硬,不符合士母亲和善的人物性格特点。

但是张培基用词也存在一些问题,喜欢吃花生是一种爱好习惯而不是突如其来的感觉,所以用like eating比like to eat更合适。而刘士聪用词存在的问题是“enjoy doing”指的是以……为享乐,而喜欢吃花生不是“have fun”的意思,所以“enjoy”的使用不恰当。

### 2.2 语言风格的比较

张培基的语言风格较为明快,而刘士聪的语言风格较为严厉。

#### 2.2.1 张培基的语言风格

整体句型简单,易于理解,用词准确,富有生活气息,例如 Mother said, "How about giving a party this evening to celebrate the harvest and inviting your Daddy to have a taste of our newly harvested peanuts?" We all agreed. 一句中"daddy"的用法以及"how about"的句型结构都为句子增添了生活气息。

### 2.2.2 刘士聪的语言风格

刘士聪的语言风格较为规整,句型比起张培基的较为死板,生活化气息不浓厚,无法带领读者深入其中,例如 It's a pity to let it lie idle like that," Mother said. "Since you all enjoy eating peanuts, let us open it up and make it a peanut garden."一句较为冗长没有生活气息但比较严格,基本没有语言问题,符合原文的含义,语言的变化性强,例如"my sister took the lead."和"my brother followed."。

## 2.3 翻译方法的比较

张培基主要运用归化的翻译方法,而刘士聪主要运用异化的翻译方法。

### 2.3.1 张培基的翻译方法

张培基先生倾向于用归化的翻译方法,归化的翻译方法指贴近译入语,张培基先生考虑到汉语和英语的语言特点,例如汉语多用主动,英语多用被动,以及本文的一些词语,张培基先生在理解的基础上进行转化翻译,使得读者更好地理解文章的含义,当翻译气味很美时,张培基先生选择译为"taste good",充分地考虑到了语言差异。张培基先生同时使用了一些翻译方法使得译文更加能被读者接受和理解,如增译改译等,例如实在是很难得,译为"to our great joy",即为增译和改译。

### 2.3.2 刘士聪的翻译方法

刘士聪先生倾向于用异化的翻译方法,异化的翻译方法指的是贴近译出语,语言运用符合原文的特点,句式结构符合原文汉语的格式,例如 But who can tell me what the peanut is good for 一句充分符合原文语序和句子结构,即语义对应的英语句式,也准确翻译原文意思。

## 3. 总结

文化传播的途径有很多种,翻译文学作品是其中十分重要的一个途径,《落花生》作为一个非常知名的文学作品,对于中华文化来说具有代表性,所以对于《落花生》的翻译有利于推动中华文化的传播,对于大众理解困难和文化过于广泛的问题,我们可以通过对比译本的方式,通过语言和翻译方法的对比找出不同版本文化翻译的优质的共同点,创新模式并通过社交媒体传播,有利于外国读者理解和接受中国文化,推动中国文化传播。

### 参考文献:

[1]杨莹,从两种《落花生》译文的对比赏析看汉语散文的翻译,《长春教育学院学报》.2014,30(18)

[2]徐慧敏,范晓彬,翻译目的论视角下的《落花生》英译本对比研究,《现代英语》.2021,(20)

[3]章泽燕,魏李隼,生态翻译学“三维”视角下《落花生》三个英译本的对比分析,《语言与文化研究》.2020,(01)

基金项目:本文系黑龙江省大学生创新创业训练计划项目““互联网+”背景下中国文化走出去策略研究——以文学翻译为例”(202110231020);黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)“认知文学视阈下菲利普·罗斯后期小说审美特征研究”(WY2019005-A)的阶段性成果。

通讯作者:袁艳军,硕士研究生导师,中学高级教师,主要研究方向为汉语言文学,学科教学。